

课题文 A “^{Huáng shān qí shí}黄山奇石”

Wén míng zhōng wài de Huáng shān fēngjǐngqū zài wǒ guó Ān huī
闻 名 中 外 的 黄 山 风 景 区 在 我 国 安 徽
shěng nán bù Nà li jǐngsè xiù lì shén qí yóuqí shì nà xiē guài
省 南 部。那 里 景 色 秀 丽 神 奇，尤 其 是 那 些 怪
shí yǒu qù jí le
石，有 趣 极 了。

Jiùshuō xiāntáoshí ba tā hǎoxiàng cóng tiānshàng fēi xiàlái de
就 说 “仙 桃 石” 吧，它 好 像 从 天 上 飞 下 来 的
yí ge dà táozi luò zài shāndǐng de shípán shàng
一 个 大 桃 子，落 在 山 顶 的 石 盘 上。

Zài yí zuò dǒuqiào de shānfēng shàng yǒu yì zhī hóuzi Tā liǎng
在 一 座 陡 峭 的 山 峰 上，有 一 只 “猴 子”。它 两
zhī gē bo bào zhe tuǐ yí dòng bú dòng de dūn zài shāntóu wàng zhe fān
只 胳 膊 抱 着 腿，一 动 不 动 地 蹲 在 山 头，望 着 翻
gǔn de yúnhǎi zhè jiù shì yǒuqù de hóuzi guān hǎi
滚 的 云 海，这 就 是 有 趣 的 “猴 子 观 海”。

Xiānrén zhǐ lù jiù gèng yǒuqù le Yuǎnyuǎn wàng qù nà jù shí
“仙 人 指 路” 就 更 有 趣 了！远 远 望 去，那 巨 石
zhēn xiàng yí wèi xiānrén zhàn zài gāo gāo de shān fēng shàng shēn zhe
真 像 一 位 仙 人 站 在 高 高 的 山 峰 上，伸 着
shǒu bì zhǐxiàng qián fāng
手 臂 指 向 前 方。

Měidāng tàiyáng shēngqǐ yǒu zuò shānfēngshàng de jǐ kuài jù shí
每 当 太 阳 升 起，有 座 山 峰 上 的 几 块 巨 石，
jiù biànchéng le yì zhī jīnguāng shǎnshǎn de xióngjī Tā shēnzhe bó
就 变 成 了 一 只 金 光 闪 闪 的 雄 鸡。它 伸 着 脖
zi duì zhe tiāndūfēng búzhù de tíjiào Bú yòng shuō zhè jiùshì
子，对 着 天 都 峰 不 住 地 啼 叫。不 用 说，这 就 是
zhù míng de jīnjī jiào tiāndū le
著 名 的 “金 鸡 叫 天 都” 了。

Huángshān de qí shí hái yǒu hěnduō xiàng tiāngǒu wàngyuè shī
黄山的奇石还有很多，像“天狗望月”、“狮
zi qiǎngqiú xiānnǚ tánqín Nàxiē jiàobuchū míngzi de qí xíng
子抢球”、“仙女弹琴”。那些叫不出名字的奇形
guàizhuàng de yánshí zhèng děng nǐ qù gěi tāmen qǐ míngzi ne
怪状的岩石，正等你去给它们起名字呢！

人民教育出版社『义务教育课程标准实验教科书 语文二年级·上册』「黄山奇石」より。一部編集あり。ピンイン及び参考訳は当協議会が作成。

(参考訳)

「黄山奇石」

世界に名を馳せる黄山景勝地は我が国の安徽省南部にある。その景色は美しくて神秘的であり、とりわけ不思議な石が多くて実におもしろい。

たとえば「仙桃石」と呼ばれる石は、まるで天から飛んできた一つの大きな桃のように、山頂の岩の皿に落ちている。

また険しい峰に、一匹の「サル」が両腕で足を抱えながら、少しも動かずにしゃがみこみ、むくむくと湧き立つ雲海を眺めている。これがおもしろい「猴子觀海」である。

「仙人指路」はもっとおもしろい。遠くから見ると、その大きな石はあたかも仙人のように、高い峰に立っており、まっすぐ伸ばした手は前方を指しているようだ。

太陽が昇る度に、山頂にある何枚かの大きな岩は、太陽の下で燦々と光る雄鶏に変身して、首を長く伸ばし、「天都峰」に向かって雄叫びをあげているように見える。言うまでもなく、これが有名な「金鶏叫天都」である。

黄山の奇石はまだまだたくさんある。たとえば「天狗望月」、「獅子抢球」、「仙女弹琴」。まだ、名前のない不思議な形の岩石は、あなたが名づけてくれるのを待っているのだ。

课题文B “孔子拜师”

Kǒngzǐ niánqīng de shíhòu jiù yǐ jīng shì yuǎnjìn wénmíng de lǎo
孔子年轻的时候，就已经是远近闻名的老
shī le Tā zǒng juéde zì jǐ de zhīshì hái búgòu yuānbó sānshí suì
师了。他总觉得自己的知识还不够渊博，三十岁
de shíhòu tā lí kāi jiāxiāng Qū fù qù Luòyáng bài dà sī xiǎngjiā Lǎo
的时候，他离开家乡曲阜，去洛阳拜大思想家老
zǐ wéi shī
子为师。

Qū fù hé Luòyáng xiāngjù shàng qiān lǐ Kǒngzǐ fēngcān lù sù
曲阜和洛阳相距上千里，孔子风餐露宿，
rì yè jiān chéng jǐ ge yuè hòu zhōngyú zǒu dào le Luòyáng zài chéng
日夜兼程，几个月后，终于走到了洛阳。在城
wài Kǒngzǐ kànjiàn yí jià mǎ chē chē páng zhàn zhe yí wèi lǎorén
外，孔子看见一驾马车，车旁站着一位老人，
chuānzhe chángpáo tóufa húzi quán bái le Yúshì shàngqián xíng lǐ
穿着长袍，头发胡子全白了。于是上前行礼，
wèn dào Lǎorénjiā nín jiùshì Lǎodān xiānsheng ba Nǐ shì
问道：“老人家，您就是老聃先生吧？”“你是
——？” Kǒngzǐ liánmáng shuō Xuésheng Kǒngqiū tèdì lái bàijiàn
——？”孔子连忙说：“学生孔丘，特地来拜见
lǎo shī Lǎozǐ shuō Nǐ jiùshì Zhōngní a Yánjiū xuéwèn nǐ
老师。”老子说：“你就是仲尼啊。研究学问你
bù bǐ wǒ chà wèishénme hái yào bài wǒ wéi shī ne
不比我差，为什么还要拜我为师呢？”

Kǒngzǐ zài cì xíng lǐ shuō Xuéxí shì méiyǒu zhǐjìng de Nín
孔子再次行礼，说：“学习是没有止境的。您
de xuéwèn yuān bó gēn nín xuéxí yí dìng huì dà yǒu zhǎngjìn
的学问渊博，跟您学习，一定会大有长进
de。”

Cóng cǐ Kǒngzǐ měi tiān bù lí lǎo shī zuǒ yòu suíshí qǐngjiào
从此，孔子每天不离老师左右，随时请教。

Lǎo zǐ yě bǎ zì jǐ de xuéwèn háo wú bǎoliú de chuánshòu gěi tā
老子也把自己的学问毫无保留地传授给他。

Rénmen pèi fu Kǒngzǐ hé Lǎozǐ de xuéwèn yě jìngzhòng tāmen de
人们佩服孔子和老子的学问，也敬重他们的
pǐn xíng
品行。

人民教育出版社『义务教育课程标准实验教科书 语文三年级·上册』「孔子拜师」より。
一部編集あり。ピンイン及び参考訳は当協議会が作成。

(参考訳)

「孔子拜師」

孔子は若い頃、すでに遠くまで名が知れ渡っている先生だった。彼は常に自分の知識がまだ博学でないと感じて、30歳の時に故郷の曲阜を離れ、大思想家である老子に師事しようと、洛陽へ向った。

曲阜と洛陽は千里も離れている。孔子は旅の苦勞を重ねて、昼夜休まずに歩き続け、数ヶ月後についに洛陽まで辿り着いた。

洛陽城外で、孔子は一台の馬車を発見した。馬車の側に立っている老人は、丈の長い袴を身につけていて、髪もひげも真っ白だった。そこで前に進み出してお辞儀をし、「あなたさまは老聃先生でございますか？」と尋ねた。

「あなたは…？」

孔子はすぐに答えた。「生徒の孔丘と申します。先生にお目にかかりたくて参りました。」

老子は言った。「あなたが仲尼さんですか。学問の研究においてあなたは私に少しも劣らない、それなのになぜまだ私に教えを請われるのですか？」

孔子は再度お辞儀をして答えた。「学習に終わりということはありません。あなたさまは碩学ですから、ご一緒に学ぶことができれば必ず大きく進歩できると思います。」

この時から、孔子は毎日先生の側を離れず、常に教えを請った。老子も自らの学問を余さず彼に伝えた。

人々は孔子と老子の学問を尊敬すると同時に、彼らの品行をも尊敬した。